

**Круглый стол**  
**«ИТАЛЬЯНИСТИКА: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ»**

**Г. В. Ивашень**

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ  
ЛИТЕРАТУРНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И БИБЛЕИЗМОВ  
ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА**

*Фразеологическая картина мира* – это образная система особых языковых единиц, передающих особенности национального мировидения. Библейская фразеология является частью фразеологической картины мира, она отражает особенности мировоззрения, привнесенные в картину мира христианством.

Библейские фразеологизмы (БФ) итальянского языка представляют особый интерес с точки зрения изучения их лингвокультурного аспекта функционирования, т. к. данные единицы отражают опыт познания мира итальянским народом, его историю и культуру.

Большинство БФ итальянского языка являются первичными, т. е. непосредственно отражают библейский сюжет, но встречаются и вторичные БФ, которые лишь отдаленно и ассоциативно связываются с текстом Библии (*essere dalla costola di Adamo* ‘быть представителем знатного рода’).

С точки зрения соотносительности с текстом Библии среди БФ итальянского языка выделяются цитатные БФ, представляющие элемент текста Библии (*pietra dello scandalo* ‘камень преткновения’), и ситуативные БФ, которые лишь резюмируют библейский сюжет или ситуацию (*bacio di Giuda* ‘поцелуй Иуды’).

Уже в самом тексте Библии можно обнаружить существование как прямых, так и переносных значений. Выражения, которые употреблялись в Библии в прямом значении, а затем были переосмыслены, рассматриваются как переосмысленные БФ (*trenta denari* ‘тридцать сребреников’), а те выражения, которые несли метафорическую нагрузку уже в тексте Библии, рассматриваются как образные БФ (*gettare le perle ai porci* ‘метать бисер перед свиньями’). Существует третья категория – двойственные БФ, совмещающие в себе как прямое, так и переносное значение (*lavarsi le mani* ‘умыть руки’).

БФ итальянского языка реализуются во множестве семантических полей, на основе чего было выделено несколько тематических групп БФ: с номинацией лиц, событий, природных объектов и явлений, географических объектов, с компонентом-зоонимом и с компонентом-фитонимом. Самой многочисленной является группа БФ с номинацией лиц, что объясняется прецедентностью имен библейских персонажей, которые стали именами-символами в современном итальянском языке (*Giuda* ‘Иуда’, *Gesù Cristo* ‘Иисус Христос’, *Ponzio Pilato* ‘Понтий Пилат’, *Matusalemme* ‘Мафусаил’).

Итальянские БФ описывают разнообразные фрагменты мира, формируя характерную для итальянского языка совокупность семантических полей, анализ которых позволяет выделить 3 основных тематических блока БФ: «Человек», «Человек и общество» и «Мировосприятие».

Тематический блок БФ «Человек» раскрывает способы репрезентации следующих антропометрических показателей: *внешний вид* (*sembrare Lazzaro risuscitato* ‘букв.: казаться воскресшим Лазарем’, т. е. быть худым, бледным), *возраст* (*essere in Matusalemme* ‘быть Мафусаилом’, т. е. долгожителем), *черты характера и личностные качества* (*fare il buon samaritano* ‘быть добрым самаритянином’, *servitore di due padroni* ‘слуга двух господ’), *эмоциональное состояние* (*salire al terzo (settimo) cielo* ‘быть на третьем (седьмом) небе от счастья’), *деятельность* (*sudare sette camicie* ‘работать до седьмого пота’).

Отметим, что тематический блок БФ «Человек и общество» включает в себя выражения, отражающие человека с точки зрения его социально обусловленных качеств, поступков и отношений. Подобные БФ дают оценку поведению в обществе и взаимоотношениям между людьми (*porgere l'altra guancia* ‘подставить другую щеку’, *guardare la paglia e non vedere la trave* ‘в чужом глазу соломинку видеть, а в своем бревна не замечать’), а также выражают моральные принципы, назидания, предостережения (*chi semina vento raccoglie tempesta* ‘кто сеет ветер, пожнет бурю’).

Тематический блок БФ «Мировосприятие» представляет фрагмент итальянской фразеологической картины мира, отражающий мировоззрение человека: качества и свойства предметов и явлений (*manna celeste* ‘манна небесная’), философские концепты (*l'alfa e l'omega* ‘альфа и омега’), а также метафизическую картину мира (*da Adamo in qua* ‘от Адама, испокон веку’).

БФ являются яркими прецедентными феноменами, за которыми стоит уникальная система ассоциаций, вызываемых в сознании носителей языка. Отсылка к прецедентным феноменам имеет прагматическую направленность, выявляя цели, мотивы, ситуационные интенции языковой личности. Таким образом, в языке массовых коммуникаций БФ в качестве прецедентных феноменов могут выполнять разнообразные функции: *функцию оценки, моделирующую функцию, прагматическую, эстетическую, парольную эфемистическую*, а также *людическую* (т. е. функцию языковой игры: *non si vive di solo pane, ci sono anche le brioches* ‘не хлебом единым жив человек, ведь есть еще и булочки’).

БФ, являясь прецедентными феноменами, выступают как средство речевого воздействия и широко используются в языке СМИ. В дискурсе языковой личности БФ выполняют сразу несколько функций: номинации, аргументации и самопрезентации.

Функционируя в современном итальянском языке, БФ приобретают новые смыслы и смысловые оттенки благодаря своей способности к символическому переосмыслению.